

FOLKLORE INFANTIL DEL VALLE DE CARRANZA (Bizkaia)

Luis Manuel Peña Cerro

Etniker-Bizkaia
Departamento de Etnografía Instituto Labayru

NOTA INTRODUCTORIA

En este trabajo se recogen y describen fórmulas y cancioncillas del folklore infantil carranzano de los decenios treinta y cuarenta del pasado siglo XX. Los informantes en su gran mayoría rondan los setenta o más años de edad y en los casos en que no es así, se trata de personas más jóvenes que recuerdan estrofas aprendidas de sus padres.

Los nombres de los informantes de mayor edad, que son quienes han proporcionado el grueso de los datos, figuran al final del artículo. La procedencia de las fórmulas recogidas de los más jóvenes, cuyo número es menor, se consigna a pie de página indicando de quiénes las aprendieron. Esta información se ha recopilado a lo largo de un periodo de veinte años, entre 1986 y 2007.

Por lo tanto proceden de una época en la que se jugaba de un modo diferente al de hoy en día y en que los propios juegos eran distintos de los actuales. Aquel tiempo se caracterizaba porque los grupos de niños eran numerosos y mantenían entre ellos una relación intensa. Además, a menudo, carecían de juguetes o a lo sumo disponían de unos pocos rudimentarios y de ordinario fabricados artesanalmente.

Pero no sólo se recogen cancioncillas de juegos propios de la infancia sino también canciones de cuna que reflejan la interacción entre los adultos y los niños de menor edad y otras con las que sus progenitores, y a veces los niños mayores, entretenían a los más pequeños, desconocedores de las mismas. Se hace referencia a actividades relacionadas con el lenguaje, fórmulas de sorteo,

humorísticas y otras nacidas del contacto entre los niños, oraciones y parodias de éstas.

Algunas de las fórmulas que se publican aquí ya se dieron a conocer hace años en sendos trabajos dedicados a los juegos infantiles¹. Esta contribución viene a acrecentar las anteriores aportaciones.

CANCIONES DE CUNA

Las canciones de cuna reciben en la localidad el nombre de nanas. En tiempos pasados para indicar al niño pequeño que había llegado la hora de dormir se recurría a la expresión "ir a lo" o "ir a lolitos". Acunar al bebé era *obrar*. Muchas de las cancioncillas siguientes se iniciaban con un "oba, oba, oba, ...".

- La pestaña de arriba
a la de abajo
le está diciendo:
ven acá majo.
- Un caballo y un tren,
un patín y un balón
tú tendrás corazón.
Duérmete,
duérmete mi galán,
duérmete mi zagal,
pedacito de pan,
duérmete².
- Este niño tiene sueño
y no se puede dormir,
un ojo tiene cerrado
y el otro no puede abrir.
- Duérmete niño
que tengo que hacer,
lavar la colada
planchar y coser.
- Duérmete niño
que viene el coco

1. "Juegos infantiles en Carranza (I parte)" in *Etniker-Bizkaia*. Núm. 8. Bilbao: Instituto Labayru, 1987, pp. 41-56 y "Juegos infantiles en Carranza (II parte)" in *Etniker-Bizkaia*. Núm. 9. Bilbao: Instituto Labayru, 1990, pp. 25-70.

2. Esta nana también ha sido constatada por Rafael Ibargüen González en el barrio de la Revilla a Celedonia Gil Peña, nacida en Bolláin (1926-2006).

y come a los niños
que duermen poco.

- Este niño tiene sueño
no tiene cama ni cuna,
San José que es carpintero
dice que le va a hacer una.

Se ha recogido una fórmula idéntica en la que varía ligeramente el cuarto verso: "le diremos que haga una".

- Este niño es una rosa,
este niño es un clavel,
este niño es un espejo
y su madre se mira en él.
- Oba ron ron,
corderito de amor,
así le cantaba
la Virgen a Dios.
- A la nanita nana
nanita ea
mi Jesús tiene sueño
bendito sea.

Una versión casi idéntica a la anterior:

- Nana nanita nana
nanita ea,
mi niño no tiene sueño
bendito sea.

Y una más completa:

- Nana nanita nana
nanita ea,
mi niño tiene sueño
bendito sea.
Pimpollo de canela,
lirio en capullo,
duérmete vida mía
mientras te arrullo.
Duérmete
que del alma un canto brota
y un delirio de amores
es cada nota.

ACTIVIDADES PARA ENTRETENER A LOS NIÑOS MÁS PEQUEÑOS

- Un adulto muestra al bebé la palma de la mano con los dedos ligeramente flexionados y a la vez que efectúa leves giros con la muñeca recita:

Cinco lobitos
tiene la loba,
cinco lobitos
al pie de la escoba.

Una versión más completa es la siguiente:

Cinco lobitos
tiene la loba,
cinco lobitos
detrás de la cola,
cinco tenía,
cinco criaba
y a los cinco
tetita le daba.

Otra versión prácticamente idéntica finaliza de este modo: “y a todos los cinco/ la teta le daba”.

- Una persona mayor toma la mano de un niño pequeño y le indica uno tras otro todos los dedos, mientras va diciendo³:

Pulgar: Éste es el padre.
Índice: Ésta es la madre.
Corazón: Éste pide pan.
Anular: Éste dice que no lo hay.

Al llegar al meñique, después de señalarlo, se lo frota entre sus palmas y añade: “Y éste que es mucho más chiquillo, kiriki kirikirigai”.

Otros:

Pulgar: Éste fue a Ampuero.
Índice: Éste encontró un huevo.
Corazón: Éste lo peló.
Anular: Éste lo comió.
Meñique: Y éste por ser más chiquitín,
guiri-quiri-guiri-gui.

3. José Manuel Pedrosa denomina a este juego de “los dedos hambrientos” e indica que es uno de los más conocidos en toda la tradición hispánica. José Manuel PEDROSA, “Juegos y canciones infantiles de la Tierra de Estella (Navarra)” in *Anuario de Eusko Folklore*, T. 42. Ataur: Fundación José Miguél de Barandiarán Fundazioa, 2000, p. 138.

Pulgar: Éste es el padre.
Índice: Ésta es la madre.
Corazón: Éste fue a por el huevo.
Anular: Éste lo frió.
Meñique: Y éste por ser el más chiquitín,
guiriguirigai, todo se lo comió.

En el siguiente se empieza por el meñique:

Meñique: Éste plantó el trigo.
Anular: Éste lo arrancó.
Corazón: Éste lo molió.
Índice: Éste hizo el pan.
Pulgar: Y éste por ser glotón se lo comió.

- El niño muestra la palma de la manita al adulto y éste, con el canto de la suya, va trazando cruces sobre la misma a la vez que canta:

A la buena ventura
que Dios te la da,
si te pica la pulga
arráscatela.

Cuando dice "arráscatela" le rasca la palma.

- El adulto *hace chalos*, da palmadas, para que el niño le imite. De mientras canta:

Chalo chalito
que viene papá,
chalo chalitas
que está en casa ya.

- Un adulto le dice al niño:

Abre la boca
y cierra los ojos.

Cuando el chiquillo lo hace el mayor le propina suaves bofetadas en las mejillas imitando la acción del obispo durante la confirmación a la vez que dice:

Toma y toma,
para que te acuerdes
del obispo de Roma.

- El adulto rodea la periferia de la cara del niño con sus dedos haciéndole caricias mientras dice:

Un barbero me afeitó,
siete barbas me dejó.

Y continúa indicando los lugares de la cara donde ha dejado las barbas, para ello se los señala con el índice a la vez que los va enumerando: "Una aquí, otra aquí,...". Y cuando llega a la séptima le golpea suavemente con la palma en la boca a la vez que dice: "y sapi⁴ aquí".

Otro entretenimiento para niños chiquitines:

Tres pollitos tiene mi tía,
tres pollitos en compañía,
uno le canta, otro le pía
y otro le toca la sinfonía.



Recitando a la niña: "Un barbero me afeitó..."

ACERTIJS

En Carranza las adivinanzas reciben el nombre de acertijos. Comenzamos por los más sencillos, los destinados a los niños de menor edad. Se requiere que los pequeños estén atentos para dar con la solución ya que ésta se halla enmascarada en la propia formulación del acertijo.

"Ave" me llaman por nombre,
"llana" por condición,
el que no sepa este acertijo
será un gran cabezón. (Avellana)

"Choco" con un buque,
"late" mi corazón,
el que no sepa este acertijo
será un gran cabezón. (Chocolate)

Otra versión se inicia con: "Choco contra un árbol".

Por la calle abajo
"va ca"minando un bicho,
dímelo prudente
que el nombre ya te lo he dicho. (La vaca)

4. Sapi es la voz utilizada en Carranza para espantar al gato.

Detrás de la puerta es "taba"
como la vi es "taba".

(La taba)

Más acertijos:

Larga como una sogá,
dientes como una loba.

(La zarza)

"Laaarga" como una mesa,
"Ilaaana" como una artesa.

(La mar)

Redondito, redondito
con cuatro agujeritos.

(El botón)

Caballero inglés
barbudo y sin pies.

(El puerro)⁵

En un corrito de huesos
hay una patatita echada.

(La lengua)

Una señorita muy aseñorada
que siempre va en coche
y siempre está mojada.

(La lengua)

Una señorita muy aseñorada
con muchos remiendos
y ninguna puntada.

(La gallina)

Otra versión concluye: "y pocas puntadas".

Tengo una flor amarilla
que se puede presentar
delante del rey de Sevilla.

(El huevo frito)

En un cuarto muy oscuro
está Juan el *escojonudo*.

(El pellejo de vino)

Haz lo que quieras,
si no me aprietas, no meo.

(La bota de vino)

En el campo fui nacida,
en el campo fui criada,
aquél que llora por mí
es el que me hace pedazos.

(La cebolla)

5. Recogido a María Teresa Solera Peña, nacida en Bilbao en 1953, que lo aprendió de su madre Teresa Peña Galdos, de Paules (1920-2005).

Papel sobre papel,
papel de *pildo-paldo*,
aquél que llora por mí
es el que me está haciendo pedazos. (La cebolla)

Blanco es,
la gallina lo pone,
con aceite se frie
y con pan se come. (El huevo)

Hay otros acertijos que hacen referencia a las transformaciones que sufre aquello por lo que se pregunta:

Soy amarillito
y cuando me quito los pantalones
me quedo blanco. (El plátano)

Verde en el monte,
negro en la plaza
y coloradito en casa. (El carbón vegetal)

Algunas adivinanzas son de carácter escatológico. Dos muestras:

Entre dos peñas feroces,
sale un hombre dando voces. (El pedo)

Una variante de la anterior comienza: "Entre dos piedras feroces, ..." -

Un hombre fue al monte,
clavó una estaca
y trajo el agujero a casa. (El *polito*⁶)

Una variante de esta última:

Fui a monte,
planté la estaca
y vine con el agujero a casa. (Cagar y el *polito*)

Otros acertijos están formulados con un claro doble sentido. El primero hace referencia a un instrumento de medida hoy arrinconado: la romana.

Yo me llamo Juan-pesar
y llevo los cataplínes
colgados de la barriga.

6. *Polito* es el excremento humano cuando conserva su forma alargada y consistente, vamos, el *mocordo* que Arriaga describe con todo lujo de detalles en su "Lexicón bilbaino". Emiliano de ARRIAGA. *Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaino neto*. Bilbao: Amorrortu, 1896.

El segundo se refiere a la *barrila* o botijo. En otros tiempos en que el agua era la bebida de diario y escaseaban los vasos, la sed se saciaba bebiendo a *galleta* de la *barrila*. Durante la comida este recipiente se posaba en el suelo e iba dando vueltas en torno a la mesa a medida que los comensales se servían de ella. Atendiendo a la posición que ocupaba y a la forma del *pitorro* y del orificio para llenarla se planteaba esta adivinanza con un claro contenido sexual:

Debajo (de) la mesa
está Santa Teresa
con la *chocha* abierta
y la *porra* tiesa.

Con idéntica intención sexual se formulaba este otro:

Entré a tu cuarto,
te lo pedí,
te *arremangastes*,
te la metí
y yo me reía de ver una cosa
cómo corría.

(La inyección)

Algunos son más complejos:

El boticario y la hija,
el médico y su mujer,
repartieron nueve peras
y le tocaron a tres.

En esta ocasión la hija del boticario es la mujer del médico⁷.

En un peral había doce peras,
doce frailes a comerlas,
Cada Cual comió la suya
y once quedaron enteras⁸.

7. José Manuel Pedrosa realiza un detallado estudio de esta adivinanza en un artículo titulado "Sebastián de Horozco y el enigma de *El abad y su manceba*". El autor parte de una poesía de Sebastián de Horozco, que "en su Teatro universal de Proverbios, fechado hacia 1550-1580, glosó y explicó en cuatro quintillas suyas una especie de enigma o adivinanza de cuatro versos que escuchó seguramente de la tradición oral de su tiempo". La adivinanza es ésta:

El abad y su manceba
y el herrero y su muger,
de tres huevos comen sendos,
esto cómo puede ser.

Pedrosa realiza un extenso recorrido por otros autores que recogieron fórmulas similares e incluye numerosas adivinanzas actuales similares a la recogida en Carranza recopiladas por todo el territorio peninsular. José Manuel PEDROSA, *Tradición oral y escrituras poéticas en los Siglos de Oro*. Oíartzun: Sendoa, 1999, pp. 32-52.

8. La referencia a Cada Cual también parece mostrar una amplia distribución. Vide José PÉREZ VIDAL, *Folklore infantil canario*, Madrid: Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1986, p. 472.

“Cada Cual” era en realidad el nombre de un fraile.

Un pastor en la montaña
vio lo que no ha visto el rey de España,
ni con capa ni sin capa
lo puede ver el Papa
y Dios con todo su poder
tampoco lo puede ver,

(A otro pastor)

Tingo-tango está colgando,
el orejón le está mirando,
si *tingo-tango* caería,
el orejón le zamparía.

Tingo-tango es la bellota y el orejón el *chon* o cerdo.

Una variante muy similar:

Tingo-tango está colgando,
orejón le está mirando,
si *tingo-tango* cayera,
orejón ya le comiera.

Perrumpié de cuatro pies
fue a casa de *perrumpié* de un pie,
vino *perrumpié* de dos pies
y echó a *perrumpié* de cuatro pies
de casa de *perrumpié* de un pie.

Perrumpié de un pie es la berza, *perrumpié de dos pies* el amo de la huerta
y *perrumpié de cuatro pies* la cabra.

En el siguiente caso se le replica al niño que contesta acertadamente:

- Acertijo, *acertaja*, ¿quién puso el huevo en la paja?
- La gallina.
- Mierda para el que lo adivina, tú que lo adivinaste mierda te *llevastes*.

O también: “Mierda *pa’ quien* la adivina, *lámberla* que está cochina”.

Aunque no es propiamente una adivinanza, algunos niños, casi siempre mientras estudiaban matemáticas, escucharon de sus padres el siguiente relato a modo de problema:

«Estaban dos curas paseando por la carretera y allá que viene un pastor con su rebaño a cruzarse. Antes de tropezarse, uno de los curas, que le conocía, le dijo al otro cura: “Hay que preguntarle a ver cuántas ovejas tiene, que éste es algo tonto”. Y ya al llegar (el pastor) donde ellos le preguntaron: “Oye, ¿cuántas

ovejas tienes?”. Y le contestó: “Éstas, otras tantas como éstas, la mitad de éstas, la cuarta parte de éstas y el *arrabal* (el carnero) cien”. Entonces los curas se liaron a sacar cuentas y números y no acertaron».

En realidad para que el relato tenga sentido, lo que le preguntaron los curas era cuántas ovejas llevaba en ese momento en el rebaño.

José Miguel de Barandiaran recoge en su diccionario sobre mitología vasca, en la voz Alarabi, una cuestión similar:

“En Arratia se cree que los primeros pastores de ovejas tenían rebaños muy pequeños. Como prueba de esto muchos cuentan la siguiente leyenda que viene a ser como el enumerado de un problema que plantean a los niños de escuela: Eran dos los primeros pastores de la sierra de Gorbea. Uno de ellos dijo al otro: dame una oveja y así mi rebaño y el tuyo tendrán el mismo número de ovejas. Mas el segundo dijo al primero: si tú me das una oveja, el número de mis ovejas será el doble del de las tuyas. ¿Cuántas ovejas tenía cada pastor?”⁹.

TRABALENGUAS

- El cielo está enladrillado,
quién lo desenladrillará,
el desenladrillador que lo desenladrille
buen desenladrillador será.

Una versión idéntica dice en el tercer verso: “el majo que le desenladrille”.

- El cielo está entarabillado,
quién lo desentarabillará,
el majo que lo desentarabille
buen desentarabillador será.
- El cielo está encapotado,
quién lo desencapotará,
el majo que lo desencapote
buen desencapotador será¹⁰.
- El obispo de Constantinopla
se quiere desconstantinopolizar,
el desconstantinopolizador que le desconstantinoplice
buen desconstantinopolizador será.

9. José Miguel de BARANDIARAN. “Diccionario ilustrado de mitología vasca” in OO.CC., T. I. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1972, pp. 22-23. Obviamente, el rebaño carranzano constaba de treinta y seis ovejas, mientras que en el cuento recogido por Barandiaran uno de los rebaños contaba con siete animales y el otro con cinco.

10. Recogido a Kontxi Trigo Eletxigerra, nacida en Concha en 1949, aprendido de su tío Jesús Elechiguerra Matienzo, de la Tejera (1913-1994).

- Una mujer peluda pelopelambruda
tuvo tres hijos peludos pelopelambrudos,
si la madre no sería peluda pelopelambruda
los hijos no serían peludos pelopelambrudos.

La siguiente fórmula se le enseñaba a los niños para que la repitiesen. El orden de los dos términos de los versos pares puede invertirse.

El el monte Godonte
pericotonte y taratantonte
había una liebre goliebre
pericotiebre y taratantiebre¹¹.

Se incluye además otra que no es propiamente un trabalenguas pero que exigía una cierta destreza para repetirla de corrido. Consistía en sustituir el sonido "r" cuando es fuerte, por "g" y las demás erres pronunciarlas de un modo apenas perceptible:

Debajo un *cago*
había un *pego*
vino otro *pego*
y le mordió el *gabo*,
pobre *peguito*
cómo *llogaba*
por su *gabito*.

FÓRMULAS DE DONAR

Se trata de un medio de elección en los juegos infantiles empleado para determinar quiénes se *quedan* o se *libran* o para establecer el orden de participación. Se dividen en fórmulas cortas, empleadas cuando los niños que participan son pocos, y en largas cuando el número es mayor.

Formas cortas:

- Pitín pitera,
tabique y afuera.
- Una bola de algodón,
patín patón.
- Plon plon,
una bola de algodón,
patín, patón.

11. Recogida por Kontxi Trigo de su tío Jesús Elechiguerra.

- Botón,
turrón,
señorita,
y ladrón.
- Plin plon,
vacas vienen de Aragón,
todas vienen enganchadas
menos la mayor.
Tú por tú
has sido tú.
- Pon pon,
vacas vienen de Aragón,
todas vienen embarcadas
menos la vaca mayor.

Antes de que se generalizase el uso de camiones las vacas se embarcaban en trenes para transportarlas.

- Don don calderón,
vacas vienen de Aragón,
todas vienen enlazadas
menos la de mi señor.
- Tin tan,
las campanas de San Juan,
unas vienen y otras van,
las que no tienen badajo
por debajo la tierra van.

Otra versión termina: “abajo abajo van”.

- Un don din
campanas sin badajo.
un don don
campanas sin dondón.

Una versión más casi idéntica concluye: “campanas sin badajón”.

- Plon chibiricú chibiricú,
chibiricuri carifá,
chibiricuri carífero.
chibiricuri carifá.
- Dona dona
tra tra
néculese baitanā
túpele túpele
arrá.



Donando.

- Dona dona
la mi chona,
cuis cuis
el mi gorrín¹².
- Manzana asada,
una, dos, tres y pasada, (sale uno)
manzana podrida,
una, dos, tres y salida (sale otro).
- Patata asada,
una, dos, tres y pasada,
patata podrida,
una, dos, tres y salida.
- Cucu, mucu, cencerrucu,
yo tenía un criaducu
que sabía retejar,
retejaba a la redonda,
el que salga que se esconda.

12. *Chona* es el nombre que en Carranza recibe la cerda y gorrines son sus crías. “Cuis, cuis, cuis” es una de las onomatopeyas empleadas para llamar a estos animales; otras son “quis, quis, quis”, “chino, chino, chino”, “aino, aino, aino”, “cuchi, cuchi, cuchi” o “chona, chona, chona”.

- Tengo un tío mejicano
que en el culo tiene un grano,
se le arrasca con la mano,
¡ay, qué tío más marrano!
- La hija del rey,
la buena moza,
la jorobada
y la tiñosa,
hilo, seda, tapón y moneda,
usted se ha *quedao* fuera.

Formas largas:

- Dole que dole
quili quilete,
vino la reina
sentadita en su sillete.
vino Gil
apagó el candil,
candil candol
cuenta las veinte
que las veinte son.
- Un don din palillo va
calzoncillo biribí
coqueta más que coqueta
coqueta pabellón
los niños en La Habana
porón pompón
panfilete niña vete
a Portugalete
comerás pan francés
italiano, inglés.
- Una y dos
patatas con arroz,
arroz con canela,
vete a la escuela,
No quiero ir
porque el maestro me pega.
Tienes razón
porque nunca te sabes
la santa lección.
Una y dos
caperucita roja,
el lobo feroz,
la pata la gallina,
¡ay, qué cochina!

- Aceitera, vinagrera, cuscurrial,
ofrecer y no dar,
dar sin duelo
que se ha muerto mi abuelo,
dar sin hablar,
dar sin reír,
dar un pellizquito en el culo
y echar a correr,
que va, que va gavilán,
si no me trae carne
le voy a matar,
que va, que va,
que va, que fue.

De las dos siguientes, se recita sólo la primera o se le une la segunda dependiendo del número de niños:

- En un café
rifaron un gato
al que le toque
el número cuatro:
uno, dos, tres y cuatro.
- Papel y tabaco,
cigarrillos a real
por eso le llamamos
el estanco nacional.

CANCIONES INFANTILES Y DE JUEGOS

En el segundo de los artículos publicados en la revista Etniker-Bizkaia referidos a los juegos infantiles en el Valle de Carranza, citados al principio de este trabajo, se incluyeron numerosas canciones de las que acompañaban a las actividades infantiles. Aquí añadimos unas cuantas más.

• En un juego de salto de los denominados *al burro*, el niño que se *queda* hace de *burro* y los demás pasan sobre él. En cada ronda de saltos van diciendo uno de los siguientes versos:

A la una sale la Luna.
A las dos sale el Sol.
A las tres Pedro, Juan y Andrés.
A la de cuatro la culada que te parto.
A las cinco el mejor brinco.
A la de seis allí arribita las tenéis.
A la de siete cojo mi carapuchete.
A la de ocho pan y bizcocho.

A la de nueve alza la bota y bebe.
A la de diez otra vez.
A las once llama el conde.
Y a las doce le responde.

Otra versión:

A la una anda la mula.
A las dos el reloj.
A las tres San Periquito y San Andrés.
A las cuatro brinco y salto.
A las cinco salto y brinco.
A las seis doy media vuelta al revés.
A las siete paso y dejo mi capuchete (boina).
A las ocho la recojo.
A las nueve alza la bota y bebe.
A las diez otra vez.
A las once llamo al conde.
A las doce me responde.
A las trece amanece.
A las catorce anochece.
A las quince la saliva.

• Los niños participantes colocan sus manos formando un círculo, con las palmas hacia abajo y los dedos estirados. Otro chiquillo o un adulto cuando se juega con niños pequeños, que es la situación más general, va tocando con su índice cada uno de los dedos en orden mientras recita lo siguiente. Cuando concluye, el crío al que se le ha señalado su dedo en último lugar tiene que doblarlo. Así continúa el juego, repitiendo la fórmula, hasta que quede uno solo estirado.

- Pin pin
Zarramacatín
Vino la coneja
Con su sabaneja
Sabaneja real
Pide por la sal
Sal menuda
Pide por la cuba
Cuba de barro
Pide *po'l* caballo
Caballo montisco
Pide *po'l* obispo
Obispo de Roma
Tapa la corona
Que no te la vea
La cuca rabona.



Pin pin zarramacatín.

- Pin pín
Zarramacatín
Vino la corneja
Con su sabaneja
Sabaneja real
Pide para sal
Sal menuda
Pide *pa* la mula
Mula de barrio
Pide *pa'*l caballo
Caballo montisco
Pide *pa'*l obispo
Obispo de Roma
Tapa esa corona
Que no te la vea
La cuca rabona.

La siguiente es un diálogo encadenado:

-Santa María, mala está tu tía.
-¿Con qué la curaremos?
-Con palos que le demos.
-¿Dónde están los palos?
-El fuego los quemó.
-¿Dónde está el fuego?
-El agua lo apagó.
-¿Dónde está el agua?
-El toro la bebió.
-¿Dónde está el toro?
-Por el monte abajo se despeñó¹³.

La niña que entonaba las siguientes canciones iba interpretando mediante gestos lo que indicaba la letra.

- Sobre el césped que cubre la pradera
y el pobre conejito está sentado
muy alegre, tranquilo y sosegado
cuando allí aparece un cazador.
Corre conejo, corre al instante
que va a matarte, corre veloz
que va a matarte el cazador.
El cazador empuña la escopeta
y mirando al conejo le dispara ¡pun!
y se oye un ruido atronador.

13. Puede consultarse una versión más completa de este diálogo encadenado en *Juegos infantiles de Vasconia*. Bilbao: Etniker Euskalerría, 1993, p. 613, recogida en la población alavesa de Salvatierra.

- Era un gato grande
que hacía ron ron
muy acurrucado
en su almohadón.
No tenía sueño,
se hacía el dormido,
movía la cola
con aire aburrido.
Era un ratoncito
chiquito chiquito
que asomaba el morro
por un agujerito,
desaparecía,
volvía a asomarse
y daba un grito
¡huy! ¡huy!
Salió de su escondite,
corrió, corrió por la alfombra,
qué miedo tenía
hasta de su sombra
y al dar la vuelta
sintió un gran estruendo,
vio los ojos grandes
de un gato tremendo¹⁴.

Las dos canciones recogidas a continuación las aprendían las niñas que asistían a la escuela de la Tejera a finales de la década de los cuarenta y principios de los cincuenta del pasado siglo XX:

- Escuela de la Tejera
cuánto soy de agradecerte,
allí aprendí desde niña
Carranza mía a quererte,
Carranza mía a quererte.

Ay, ay, ay, ay,
adiós Carranza, adiós mi amor
que por tus prados me muero yo. (Estríbillo)

Los claveles y las rosas
tuvieron una batalla
y ganaron los claveles
que son los de mi ventana,
que son los de mi ventana.

14. Yolanda Fernández Peña, nacida en Bilbao en 1966; aprendida de su madre Juana Peña Galdos, de Paules, nacida en 1931. Una versión prácticamente idéntica de esta canción se recoge en el tomo dedicado a *Juegos infantiles en Vasconia*, op. cit., p. 125, recopilada en la localidad vizcaína de Durango por Gurutzi Arregi Azpeitia.

Estrillo.

Yo soy como el ave cisne
que canta cuando se muere,
que canta cuando se muere.

Estrillo.

- Eres Carranza famosa
en santos y conquistadores.
En montes y valles guardas
joyas de inmensos valores.
Y la Virgencita del Buen Suceso
en la Llana (de) Pando es nuestro embeleso
pues fue admirable su aparición.
Eres la más hermosa de toda la región
y el pueblo carranzano te riende adoración.

- Nacidas del aprendizaje escolar se hallan estas dos más irónicas:

- Do re mi fa sol
saca el culo al sol,
do re mi fa sol
ya lo sacaré.
- Los puntos cardinales son cuatro:
norte,
sur,
este,
oeste,
le dices
a tu padre
que no
me moleste.

Cada vez que el niño nombra uno de los puntos mueve las caderas de derecha a izquierda y de atrás adelante.

- Otra conocida cantinela que entonan los niños cuando ven llover o desean que lo haga:

Que llueva, que llueva,
la Virgen de la Cueva,
los pajaritos cantan,
las nubes se levantan,
que sí, que no,
que caiga un chaparrón
con azúcar y turrón.

Otros cantares de niños:

- Santa Teresita,
hija de un rey moro,
que mató a su padre
con cuchillo de oro.
No era de oro
ni tampoco de plata,
era un cuchillito
de esos de *hajolata*.

- Tengo, tengo, tengo,
tú no tienes nada,
tengo tres ovejas
en una cabaña:
una me da leche,
otra me da lana,
otra mantequilla
para toda la semana.

- A la flor de la pitiflor
de la maravilla,
en los rayos de sol
se mira una niña,
en una cuba de agua
se mira un negro
por no tener dinero
para un espejo.
Tanto vestido blanco,
tanta farola
y el puchero en la lumbre
con agua sola.

- Vive en frente de mi casa
un aprendiz de flautín, de flautín,
es el travieso Jaimito
que no nos deja dormir.
Por la mañana solfeo,
por la tarde su flautín, su flautín,
y es el travieso Jaimito
que no nos deja dormir.
Do re mi fa sol la si la ba
si no le sale vuelve a empezar
dale que dale, do re mi fa,
si no le sale vuelve a empezar,
dale que dale, do re mi fa.

- La siguiente se recitaba:

Qué dolor,
por un descuido
Micifú y Zapirón
se comieron un capón
en un asador metido.
Después de habérselo comido
trataron en conferencia
de comerse el asador.
¿Lo comieron?
No señor,
era un cargo de conciencia.

LA RELACIÓN ENTRE LOS NIÑOS Y CON LOS ADULTOS

Las primeras fórmulas que se recogen en este apartado son denominadas por José Manuel Pedrosa como de "derecho infantil"¹⁵ y por José Pérez Vidal como "régimen jurídico infantil"¹⁶.

- Si un niño daba una cosa a otro y después se la reclamaba, éste le replicaba:

Santa Rita, Rita,
lo que se da no se quita.

O también:

Santa Rita, Rita,
lo que se da no se quita,
baja Dios con agua bendita
y te corta la cabecita.

Y aún más extensa:

Santa Rita, Rita,
lo que se da no se quita,
que baja Dios del Cielo
y te corta la cabecita
con agua bendita
y todo te lo quita.

15. PEDROSA, "Juegos y canciones infantiles de la Tierra de Estella (Navarra)", cit., pp. 147-148.

16. PÉREZ VIDAL, *Folclore infantil canario*, op. cit., p. 285.

También se le decía:

Ron ron,
el que quita es un ladrón.

- El que encontraba un objeto advertía en voz alta antes de apropiárselo:

Una cosa *m' encontrado*
cuatro veces lo diré,
si no aparece el amo
con ella me quedaré.

- Cuando un chiquillo abandonaba el lugar en el que se hallaba sentado y otro lo ocupaba, si el primero reclamaba el asiento, escuchaba del segundo:

El que fue a Sevilla
perdió la silla
y el que vino
la encontró.

- Cuando un niño, generalmente mayor, engañaba a otro, para remarcar la situación añadía la siguiente cantinela:

A los listos de Carabaña
que se los engaña con una caña
menos a mí
que estoy aquí.

- Si durante la ejecución de un juego los participantes desean que uno de los niños pierda, le dedican esta fórmula:

Debajo una piedra
hay una culebra
que dice que dice
que (nombre del niño) pierda.

- Cuando los niños iban caminando y de repente a alguno se le ocurría decir:

El primero caminante,
el segundo caballero
y el tercero escuchapedos,

todos intentaban no quedarse en tercer lugar.

- Cuando corrían o habían quedado en llegar a un determinado lugar y uno gritaba: "El último *puchicagalera*" o "El último *carabuchu*", todos se apresuraban por no llegar el último.

- Si un crío “manda a otro a la mierda” es replicado del siguiente modo:

-Vete a la mierda.

-Y tú por delante para que yo no me pierda.

- Cuando alguno se tiraba un pedo decía: “Pa los oyentes que yo soy sordo”; los demás le contestaban: “Pa’l sordo el pedo más gordo”.

- Cuando un niño tenía un escalofrío o cualquier señal de frío un adulto le preguntaba:

-¿Tienes frío?

Y tras la respuesta afirmativa del primero, proseguía:

-Vete al río,
allí está tu tío
con la manta cagada
y el culo frío.

- Durante los momentos de juego e incluso de aburrimiento a veces se recurría a frases hechas y conocidas, obteniendo por respuesta otra frase por todos sabida. Tal es el caso de:

-¿Has comido carne *jabiluchu*?
-No, pero me gusta *muchu*.

El *jabiluchu* era un ave rapaz que se comía los pollos cuando en tiempos pasados se criaban libres por la *calle*.

- Las siguientes fórmulas las utilizaban los adultos para llamar la atención a los niños de la casa. Cuando alguno tenía la cara sucia, para animarle a que se la lavara o a que permitiese hacérselo, se le recitaba lo siguiente:

Cara Sucia se murió
a la puerta (d)el hospital,
vino el Diablo con la escoba
y le dio de merendar.

Cuando un niño en vez de sonarse los mocos los sorbía continuamente le cantaban:

De dónde eres,
de sorbetón,
de allí es mi padre,
de allí es mi madre,
de allí soy yo.

Al final de cada verso el adulto hacía el mismo ruido con la nariz.

Si las niñas de casa se mostraban remisas a poner la mesa cuando se lo pedía la madre, se les cantaba:

Teresa pon la mesa,
Isabel pon el mantel,
Nati pon las cucharas,
señoritas a comer.

• Cuando un niño pequeño se lastima, un adulto le recita para que se calme:

Sana sana
culito de rana
si no sana hoy
sanará mañana¹⁷.

• Sólo se ha recogido una fórmula que, a diferencia de las citadas hasta aquí, era utilizada por los nietos para hacer rabiar al abuelo:

Abuelito *cascarión*,
pataseca y *narizón*.

Cascarión es cascarrón, de carácter bronco; *pataseca* venía a significar de pierna enjuta.

FÓRMULAS HUMORÍSTICAS

Incluimos a continuación fórmulas que un adulto ponía en práctica con un niño pequeño para tomarle el pelo. Obviamente también recurrían a ellas los niños mayores cuando jugaban con otros más pequeños que las desconociesen.

El adulto le preguntaba si deseaba escuchar un cuento y cuando el crío respondía afirmativamente, el primero añadía una coletilla.

- -¿Quieres que te cuente el cuento del *soldao*?
-Sí
-Ya está *acabao*.
- -¿Quieres que te cuente el cuento de la pelota?
-Sí
-Ya está *rota*.

17. Recogido a María Teresa Solera Peña, que la aprendió de su madre Teresa Peña Galdos.

- -¿Quieres que te cuente el cuento de la buena pipa?
-Sí.
-Pipa-tabaco, tabaco-pipa, pipa-tabaco, ...
- -¿Quieres que te cuento el cuento de María Sarmiento?
-Sí.
-Que fue a cagar y la llevaba el viento y cuanto más cagaba más la llevaba.

A veces esta última concluía añadiendo: "y mierda *pa'quien* lo escuchaba".

Otras veces le hacía preguntas tan sencillas como éstas:

- -¿Dos y dos?
-Cuatro.
-Le lames el culo al gato.
 - -¿Cuatro y cuatro?
-Ocho.
-Para ti la mierda y para mí el bizcocho.
 - -¿Diez y diez?
-Veinte.
-Cuando cague el perro le hincas el diente.
 - -¿Mil y mil?
-Dos mil.
-Tu padre y tu madre están en el *borcil*¹⁸.
- En esta ocasión se le pedía al niño que concluyese cada frase con la sílaba "ca".
- Juana la lo...
 - ca.
 - Tiene una tor...
 - ca.
 - Llena de casa...
 - ca.
 - Para tu bo...
 - ca.

Un adulto o un niño mayor le dice a otro pequeño que repita constantemente y con rapidez la expresión. "Del coro al caño, del caño al coro". Lo que pretende es que al final se trastabilie y acabe diciendo: "Del coño al caro".

Se le pide al niño que repita la palabra chopo rápidamente. Se pretende que acabe diciendo *pocho*, una de las múltiples designaciones que recibe la vulva.

18. *Borcil* es el recinto donde se crían los *chones* o cerdos, es decir, la pocilga.

- Se le dice a un niño pequeño que escriba: “Chapitú de baratiyo” y después que lo lea al revés sílaba a sílaba: “Yo tiraba de tu picha”.

- A una niña pequeña se le recita lo siguiente mientras se le indican las partes de su anatomía. Tiene obviamente un carácter jocoso.

- Los dos miradores (*por los ojos*)
Las dos ventanitas (*los orificios de la nariz*)
El trágalo todo (*la boca*)
Las dos margaritas (*los pezones*)
El botón de la levita (*el ombligo*)
El frasco de la colonia (*la vulva*)
El cesto de la merienda (*el ano*)¹⁹.
- Teta y teta
ombrigo
y *seta*²⁰.

ORACIONES

Recogemos a continuación unas cuantas oraciones con las que en tiempos pasados se enseñaba a rezar a los niños.

19. He tenido la oportunidad de recoger una versión asturiana similar pero aplicada a los niños pequeños; se les acariciaba con los dedos comenzando por la frente y describiendo un trazado sinuoso, al final se les hacía cosquillas:

- La carretera la Virgen (*por la frente*)
- Las dos ventanines (*por los ojos*)
- Las dos lucecines (*por los orificios de la nariz*)
- La boca el muelle (*la boca*)
- Tilín tilín (*los pezones*)
- El botonín (*el ombligo*)
- La pistolina (*el pene*)
- Y el cañonín (*el ano*).

Recogido a Sara Chacón González, que aunque nacida en la localidad cántabra de Castro Urdiales en 1960 es de origen asturiano; allí la aprendió de boca de su tía Sara González Sirgo, nacida en Candás en 1936. Es ésta una población con puerto pesquero, de ahí la referencia a “la boca (d)el muelle”.

20. *Seta* es otro de los múltiples nombres que en Carranza recibe la vulva. De la misma informante anterior de origen asturiano he recogido este otro entretenimiento que se hacía a los niños pequeños:

- Se abren las ventanas (1)
- Se cierran las ventanas (2)
- Se toca el timbre (3)
- Sale Juana (4).

(1) Con los dedos índice y corazón situados bajo los párpados inferiores se tira hacia abajo para que se abran bien los ojos.

(2) Se elevan los dedos para cerrarlos.

(3) Se toca la punta de la nariz con el índice.

(4) Se saca la lengua.

- Con Dios me acuesto,
con Dios me levanto,
con la Virgen María
y todos los santos.
- Con Dios me acuesto,
con Dios me levanto,
con la Virgen María,
conmigo la traigo.
Enemigo no vengas conmigo
que yo voy con Dios
y Dios viene conmigo.
- Jesusito de mi vida
eres niño como yo,
por eso te quiero tanto
y te doy mi corazón,
tómalo, tuyo es
y mío no.
- Cuatro cantones
tiene mi cama
cuatro angelitos
son que la guardan:
Lucas y Pedro
Juan y Mateo.
- Levántate José
enciende la vela
mira quién anda
por la carretera.
Son los angelitos
que van en carrera
en busca del niño
vestido de seda.

Las dos siguientes versiones se las recitaban a la Virgen durante el mes de mayo:

- Oh María Virgen santa,
todos te regalan flores,
¿yo qué te regalaré?
como soy tan pequeñita
la corona te pondré,
si no puedo en la cabeza
te la pondré en los pies.
- Como soy tan pequeñita
y tengo tan poquita voz,

grito con toda mi alma:
¡Viva la Madre de Dios!

ORACIONES JOCOSAS

A continuación incluimos lo que podríamos llamar oraciones jocosas de niños. Las solían recitar como divertimento. También eran utilizadas por los adultos, quienes precisamente se encargaban de difundirlas entre los pequeños. Se puede apreciar que solamente el primer verso coincide con el inicio de una oración, los restantes se hallan modificados con la única restricción de la rima²¹.

Padre nuestro
metido en un cesto
comiendo cerezas
¡ay cómo reza!
de pies y cabeza.

En otra oración casi idéntica se cambia el orden de los versos:

Padre nuestro
metido en un cesto
de pies y cabeza
comiendo cerezas
verás cómo reza.

- *Páter nóster*
ata la burra al poste.
No quiero, ácala tú
que a mí me da coces.
- *Páter nóster*
ata la burra al poste,
átala bien que no se *solte*.
- Señor mío Jesucristo
yo me calzo yo me visto
yo me pongo las polainas
para ir a San Francisco²².
- Creo en Dios Padre
todopoderoso
por la peña abajo

21. José Pérez Vidal recoge alguna de estas oraciones y hace un breve repaso de las constatadas por otros autores. PÉREZ VIDAL, *Folklore infantil canario*, op. cit., pp. 333-335.

22. Calle perteneciente a la zona de Bilbao donde se ha ejercido tradicionalmente la prostitución.

baja un raposo
comiendo gallinas
¡ay qué goloso!

En el pueblo de Ahedo sustituían el tercer verso por otro similar: “por la peña (de) el Arroyo”, que es un paraje próximo al barrio.

- Santa María
mala está tu tía,
¿con qué la curaremos?
con palos que le demos.

Con anterioridad se ha citado una versión más extensa de esta última.

- *Kirieleisón (Kyrie, eleison)*
Cristeleisón (Christe, eleison)
sopas de vino
qué buenas son.
- *Dóminus vobiscun (Dominus vobiscum)*
el cura me dio un pellizco.

O también:

Dóminus vobiscun
el cura me dio un sopapo,
el sacristán un mordisco
y yo como era monaguillo
le di un pellizco.

En cuanto a los mandamientos, aquí mostramos los del pobre:

Los mandamientos del pobre son cinco:
el primero mala capa y peor espada;
el segundo andar por el mundo;
el tercero no comer carne de cabra ni cordero;
el cuarto no beber vino blanco;
el quinto no beber vino tinto;
y el sexto dormir al fresco²³.

23. José Manuel Pedrosa recoge en Soberado (Cantabria) esta versión:

Los mandamientos del pobre son seis:
el primero, dormir en el suelo;
el segundo, ni gallina ni carnero;
el tercero, ni hambriento ni harto;
el cuarto, ni vino blanco ni tinto;
el sexto, echar el paño en el cesto;
estos seis mandamientos se encierran en dos:
en matar pulgas y piojos
y ...

José Manuel PEDROSA. *Cancionero de las montañas de Liébana (Cantabria)*. Santander: Fundación Centro de Documentación Etnográfica sobre Cantabria, 1999, p. 36.

Antaño el consumo de vino era muy escaso pues las exiguas economías rurales no permitían adquirirlo más que para las celebraciones. Su ingesta era por tanto tan esporádica que cuando se tomaba, algunos le saludaban diciendo:

Sangre de Cristo
cuánto hace que no te he visto.

O también:

Sangre de Cristo
cuánto hace que no te he visto
y ahora que te veo
qué tragos te pego.

Estas últimas estrofas pasaron a formar parte del repertorio infantil que aquí recopilamos.

Además se ha recogido una forma de santiguarse muy peculiar.

Con el dedo pulgar de la mano derecha:

Por la señal (movimiento vertical en la frente)
del pico de canal (movimiento horizontal en la frente)
comí tocino (movimiento vertical en la boca)
me hizo mal (movimiento horizontal)
lo puse en el plato (movimiento vertical en el pecho)
me lo llevó el gato (movimiento horizontal).

Con el índice y el corazón:

Me cago (posándolos en la frente)
en las uñas (en la parte baja del pecho)
del gato (a la izquierda del mismo)
y en el gato (a la derecha)
también (posando el pulgar sobre los labios).

- Por la señal
de la santa canal
cayó una teja
mató una vieja
cayó un poyal
mató un chaval.

Las preguntas siguientes pretenden parodiar las del catecismo:

- -¿Quién hizo el mundo?
-Mi tío Facundo.
- -¿Con qué lo hizo?
-Con un chorizo.
- -¿Para qué es el sacramento del matrimonio?:
-Para casar y descasar y criar hijos para el pajar.

A veces los niños acostumbraban realizar excursiones al cementerio del pueblo para determinar de qué habían muerto los allí enterrados. Cuando veían el R.I.P. sobre una tumba concluían que el que yacía bajo la lápida “había muerto Rabiando / Pateleteando”. Curiosamente, todos morían del mismo modo.

Respecto a esta misma expresión latina “requiescat in pace” había quien decía:

Requies cantinpate
todo lo que dicen los curas
son disparates.

De San Antonio Abad se dice lo siguiente:

San Antonio bendito
tiene un cerdito
que ni come ni bebe
y está gordito.

A los niños pequeños se les decía antaño que:

Padrenuestros calientes
no suben al cielo,

con ello se pretendía conseguir que se acostumbraran a rezar de rodillas junto a la cama y no una vez acostados.

INFORMANTES

El grueso de la información recogida proviene de:

Teresa CERRO CALLEJO. Ahedo, 1937.
María Luisa AJA FUENTES. La Lama, 1928.

Han aportado información complementaria:

María ALONSO BARRERAS. Salviejo, 1921.
Julia CALLEJO RODRIGO. Pando, 1917-2004.
Mariano ELECHIGUERRA SANTISTEBAN. Ahedo, 1921-1988.
Luis PEÑA GALDOS. Paules, 1928.
Antonia SANTISTEBAN PEREDA. Ahedo, 1909-1989.
Valentina RÓDRIGO CALLEJO. Pando, 1930.

Agradezco a Kontxi TRIGO ELETXIGERRA (Concha, 1949) la colaboración prestada al anotar las fórmulas que recordaba de su familia además de haberme servido como informante.

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS

Las fotografías son del autor del artículo.



RESUMEN

Se recogen y describen fórmulas y cancioncillas del folklore infantil del Valle de Carranza, localidad situada en el extremo occidental del País Vasco. Están relacionadas con juegos de lenguaje, fórmulas de sorteo, humorísticas, oraciones y parodias de las mismas. Se incluyen también algunas canciones de cuna.

LABURPENA

Karrantza Haranean, Euskal Herriko mendebaldeko muturrean, haur folklorarekin lotutako abestitxoak eta formulak jaso eta deskribatu dira. Besteak beste, honakoak aztertu ditu: hitz-jolasak, zozketa-formulak, umorezko formulak, otoitzak eta horien parodiak, bai eta lo kantak batzuk ere.

RÉSUMÉ

L'article recueille et présente diverses formules et petites chansons du folklore enfantin de la Vallée de Carranza, territoire situé à l'extrémité occidentale du Pays basque : jeux de mots, formules d'ensorcellement, formules humoristiques, prières et parodies de prières et quelques berceuses.

SUMMARY

A compilation and description of children's folk rhymes and songs in the Carranza Valley, in the westernmost point of the Basque Country, this article deals largely with language games, choosing teams for physical games, humour, prayers and their accompanying parodies. A number of lullabies are also included.